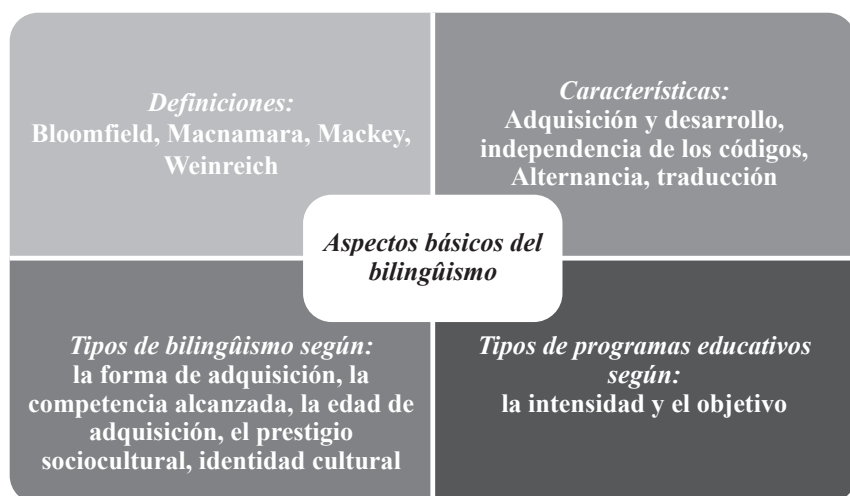


Caracterización de los aspectos básicos del bilingüismo

Viviana Román González y Rafael Reina Tocora
Grupo INES
Corporación Universitaria Adventista

La Línea de Investigación en Bilingüismo es resultado del trabajo mancomunado de las diferentes personas que han formado parte del grupo INÉS. Parte de la fundamentación de la Línea estuvo relacionada con el rastreo de referentes teóricos y conceptuales básicos para comprender tanto el significado como las implicaciones del bilingüismo en el contexto inmediato (Herrera y Román, 2010). El propósito de este artículo es dar a conocer los hallazgos en materia teórica sobre el tema central, con el fin de propiciar un acercamiento preliminar de la comunidad académica a este asunto tan relevante para el ámbito investigativo en la actualidad.



1. ¿Cómo puede ser definido el bilingüismo?

En primer lugar, resulta fundamental una determinación terminológica del bilingüismo, dado que existen múltiples teorías que han intentado definirlo y de cuya abundancia se derivan en ocasiones la confusión y la falta de claridad. Es necesario aclarar que el bilingüismo está lejos de ser una variable aislada, que pueda analizarse sin tener en cuenta el contexto sociocultural de la persona, las circunstancias específicas en las cuales ha adquirido la L2 y las situaciones determinadas en las cuales se da su uso. Por esta razón, es siempre necesario reconocer los distintos tipos de bilingüismo formulados por estudiosos del tema a lo largo del tiempo. Algunos de los que se destacan aquí son:

- Bloomfield (1993) postula una visión restringida del término, al referirse a la persona bilingüe en términos de su competencia lingüística, la cual debe ser de nivel nativo en los dos idiomas. Bloomfield establece que un hablante bilingüe tiene un “control a modo nativo de dos idiomas”, y habla tan bien en su segunda lengua, que sería imposible para los oyentes hablarle aparte de un hablante nativo. Este concepto

nos lleva a pensar en una idea de perfección al hablar cada una de las dos lenguas como si fuera monolingüe.

- Por su parte, Macnamara (1967) enfatiza la necesidad de concebir al hablante bilingüe desde una concepción mucho más amplia, pues considera que “las personas que poseen al menos una de las competencias lingüísticas, incluso en un grado mínimo, en su segunda lengua” pueden ser llamadas bilingües (p. 60). Sin embargo, queda abierto el debate acerca de un “grado mínimo”, que puede ser valorado de maneras distintas según las personas y los contextos.

- Otra definición es presentada por Weinreich (1970), quien plantea que si dos o más lenguas son utilizadas alternadamente por la misma persona se tendrán como “lenguas en contacto” y los usuarios de estas lenguas se denominan “bilingües”. Con base en esta teoría, hace la distinción entre el bilingüismo coordinado y compuesto, en la cual tiene en cuenta los cambios que sufre la estructura psico y neurolingüística del hablante en cada caso. Estos tipos de bilingüismo serán desglosados en un apartado posterior.

- Desde una perspectiva propia, es posible afirmar que

el bilingüismo es un constructo complejo por el amplio espectro de situaciones en que puede darse. Sin embargo, vale la pena presentar una definición que sintetice y reconceptualice los aspectos presentados anteriormente: Un hablante bilingüe es una persona que utiliza dos lenguas con un nivel de desempeño general muy similar al nativo en los distintos subsistemas lingüísticos, lo cual redundará en cambios en su sistema cognitivo¹. Con base en este constructo se analizarán los subsiguientes aspectos básicos para la comprensión del bilingüismo.

2. ¿Cuáles son las características propias del bilingüismo?

- La adquisición del bilingüismo varía de acuerdo con las circunstancias socioculturales que rodeen al individuo; depende también de las vivencias personales y familiares, por tanto, es posible decir que en cada individuo es una experiencia única. Sin embargo, de manera general, algunos estudios (Sánchez y Tembleque, 1986; Cummins, 2000; Blázquez, 2010) sintetizan las formas

de adquisición de la siguiente manera:

- Una de las primeras y básicas formas es la del niño que adquiere su primera y segunda lengua durante la primera infancia (hasta los 7 años). La adquisición de las lenguas puede ser simultánea o con algún grado de retraso. Aquí puede hablarse del método “One parent, one language”, en el cual los dos padres hablan dos lenguas nativas distintas y cada quien le habla a su hijo, él o ella aprende las dos lenguas igualmente bien.

Otro método que se lleva a cabo en este caso se denomina “Phased languages”, que se caracteriza porque los padres utilizan sólo un idioma con el niño hasta los tres años. Para ese entonces, las bases del primer lenguaje se habrán desarrollado firmemente. Luego, un padre comienza a utilizar un segundo lenguaje, y usualmente, este mismo se convierte en su lenguaje nativo.

Por último, muchos padres deciden que su hijo crezca utilizando los dos idiomas, pero no quieren seguir ninguna regla de manera estricta. De esta

1 A este respecto, valdría la pena continuar analizando en investigaciones posteriores el cambio cognitivo que se opera en los casos de bilingüismo.

manera los idiomas son utilizados de acuerdo con el tema y el ambiente. Éste método involucra cambiar al azar de idioma y de contexto.

- Por otra parte, sucede que un niño, habiendo crecido en un entorno monolingüe se enfrenta en su edad escolar con una nueva lengua, que suele ser la lengua oficial del país. Estos casos se presentan en comunidades de minoría lingüística², así como en familias provenientes de otro país. Este caso se conoce como “Minority language at home”, método en el cual el lenguaje minoritario es el único lenguaje utilizado dentro del núcleo familiar. Es decir, ambos padres hablan el lenguaje minoritario en casa al niño y entre ellos.

- En tercer lugar encontramos la adquisición de la segunda lengua a través del contacto directo con la lengua y su correspondiente cultura de manera sostenida. Este caso se da especialmente en hablantes (sobre todo, adultos) que se trasladan a un país de lengua extranjera. Aunque en este caso el bilingüismo no será total, sí es posible alcanzar un nivel de comunicación efectivo.

- Es posible mencionar otro

tipo de adquisición bilingüe en el adulto, la cual se da al tener contacto con la lengua extranjera en el plano académico, estando en su país de origen. Así, es muy probable que el hablante alcance una competencia superior en la lengua extranjera, pero restringida a las estructuras lingüísticas aplicadas al área en la cual la adquirió, por tanto, se podría hablar aquí de un bilingüismo incompleto, como se verá posteriormente.

- Independencia de los códigos: El hablante bilingüe efectúa lo que se denomina separación de códigos lingüísticos, lo cual implica que, al emitir frases o palabras en su L1 se rige por las reglas de esa lengua, sin que ésta se vea afectada por el código de la L2. Esto en el caso de un bilingüismo ideal, pues en los casos en los que el manejo de las lenguas no se ha equilibrado suelen surgir interferencias, es decir, introducción de elementos de una lengua mientras se comunica en otra (Blázquez, 2010).

- Alternancia: El cambio de código es realizado automáticamente por el individuo bilingüe de acuerdo con las exigencias de la situación comunicativa. Esta alternancia

2 Se denomina minoría lingüística a la comunidad que utiliza una lengua no catalogada como oficial de un país.

se relaciona directamente con el nivel de independencia de los códigos.

- Capacidad de traducción: El manejar dos códigos lingüísticos permite al hablante bilingüe realizar traducciones orales o escritas de su L1 a su L2 con gran facilidad y nivel de corrección. Sin embargo, algunos autores como Appel (1996) afirman que existen muchos casos en los cuales cada lengua tiene significados y términos tan propios que resultan irreductibles a otra. Por esto, rara vez las traducciones transmiten el mensaje de manera totalmente fiel.

- Equilibrio entre lenguas: Es muy probable que para la

persona bilingüe una de las dos lenguas tenga una posición preeminente; por esto la mayoría de sujetos presentan desequilibrio lingüístico, situación que resulta común si se tiene en cuenta que el bilingüismo perfecto no sea habitual en la práctica.

3. ¿Qué tipos de bilingüismo se han identificado?

De acuerdo con múltiples investigaciones (Cummins, 1983; Sánchez y Tembleque, 1986; Signoret, 2003; Fernández y Yarza, 2006, Blásquez, 2010), se ha estudiado el bilingüismo desde la perspectiva cognitiva, lingüística y social, de lo cual se derivan las siguientes tipologías.

VARIABLES	TIPOS DE BILINGÜISMO	
FORMA DE ADQUISICIÓN	Coordinado: Se desarrollan dos sistemas lingüísticos paralelos que el hablante diferencia bien y utiliza de manera diferenciada, sin transferencias de una lengua a otra.	Compuesto: El hablante no detecta las diferencias conceptuales entre las dos lenguas, por lo cual realiza transferencias constantes de una lengua a otra, necesitando de un proceso mental para expresarse en la L2.
EDAD DE ADQUISICIÓN	Simultáneo: El hablante adquiere dos o más lenguas antes de los tres años, es decir, incluso desde su nacimiento.	Secuencial: Se adquiere la segunda lengua luego de que el hablante ha consolidado la primera, es decir, después de los 3 años.
NIVEL LINGÜÍSTICO DE CADA IDIOMA	Completo: El hablante puede desempeñarse exitosamente en cualquiera de las dos lenguas con el nivel de un monolingüe.	Incompleto: Una lengua se subordina a la otra, pues el hablante percibe y elabora su vida desde una de las dos lenguas, procediendo en su L1 como monolingüe.

DESTREZAS QUE POSEE EL HABLANTE EN SU L2	Activo: El hablante posee destrezas denominadas “productivas”, como la escritura y el habla fluida.	Pasivo: El hablante desarrolla destrezas “receptivas”, tales como la comprensión de lectura, el vocabulario y la escucha.
PRESTIGIO SOCIOCULTURAL DE LAS LENGUAS	Igualitario y aditivo: El entorno sociocultural del hablante considera el bilingüismo como un enriquecimiento cultural, por lo que procura fortalecer el contacto con la L2 a través de estudio y experiencias.	Desigual y sustractivo: La L2 es considerada como “inferior”, cuenta con menor prestigio. Así, el bilingüismo es percibido como un riesgo de pérdida de la identidad del hablante, por lo cual no se fomenta el contacto con la L2.
IDENTIDAD CULTURAL DEL HABLANTE	Bicultural: Se presenta cuando el hablante se identifica culturalmente con las dos lenguas, desarrollando un doble sentido de pertenencia.	Acultural: El hablante sólo se identifica con una de las dos culturas. En este caso, se habla de “anomia” cultural del sujeto hacia la lengua, que con frecuencia es la L2.

4. ¿Existe una tipificación de los programas educativos bilingües?

Múltiples han sido las situaciones de formación que han sido denominadas bilingües, por lo cual se hace necesario precisar el término. Sánchez y Tembleque(1986), Licerias (2009) y Ordóñez (2010) presentan una definición según la cual “la educación bilingüe es todo sistema de enseñanza en el cual, en un momento variable, durante un tiempo y en situaciones variables, simultánea o consecutivamente, se da la instrucción al menos en dos lenguas, de las cuales una es la primera del alumno” (p. 3). Esta definición permite deducir que L1 y L2 son utilizadas como medio para la instrucción, no

como contenidos por enseñar. Por tanto, se excluyen los programas en los cuales la L2 es sólo una materia escolar.

- L2 y lengua extranjera: Una distinción importante en los programas bilingües define la enseñanza L2 como la situación en la cual esta lengua se encuentra presente en el contexto mismo donde se halla inmerso el sujeto, pero no es su lengua materna. Por ejemplo, para los colombianos en Estados Unidos, el inglés sería la L2 y el español la L1.

Por otra parte, la lengua extranjera no es hablada por la comunidad. Este es el caso del inglés en Colombia, ya que no ha sido reconocido como lengua oficial y su enseñanza ha sido

implementada desde hace 20 años aproximadamente.

Con base en esta claridad, se han identificado distintos tipos de programas de formación bilingües, los cuales serán analizados desde dos variables: El objetivo del programa y su intensidad.

- Un primer criterio para analizar los programas de bilingüismo es la intensidad del uso de la L1 y L2 respectivamente. Así, es posible reconocer cuatro tipos de programas bilingües:

1) Bilingüismo de transición, que se presenta cuando la lengua minoritaria o L1 sólo es utilizada para facilitar la enseñanza de la L2, que suele ser la lengua de la mayoría, es decir, por los grupos sociales que ostentan el poder político, económico y social.

2) Bilingüismo asimétrico, en el cual el niño o joven sí utiliza la L1 en su cotidianidad, aprendiendo sólo la lectoescritura en lengua mayoritaria o L2.

3) Bilingüismo complementario, que se caracteriza porque las dos lenguas se utilizan para la lectoescritura, pero en la lengua minoritaria o L1

sólo se utiliza en el aprendizaje de las “asignaturas culturales”, como historia y arte, mientras que la L2 suele apreciarse en la enseñanza de las materias técnicas y científicas.

4) Bilingüismo total, el cual se evidencia cuando el estudiante llega a un grado avanzado de desarrollo de las cuatro destrezas (habla, escucha, lectura y escritura) en las dos lenguas y en todos los ámbitos del currículo escolar.

- Asimismo, existen distintos tipos de educación bilingüe, según el objetivo que se persiga alcanzar con la educación bilingüe. Éstos han sido analizados por Vila (1983), Sánchez y Tembleque (1986) y Alatis (2000), haciéndose las siguientes distinciones:

o Programas de transición o compensatorios, que son dirigidos a estudiantes cuya educación se llevará a cabo en una lengua distinta a la materna, que es lengua minoritaria. Por tanto, el objetivo de esta educación es familiarizar al estudiante con la L2, lo cual le permitirá lograr rápidos progresos en la lengua y una continuidad en su enseñanza.

o Programas de mantenimiento, que se presentan cuando existe la

intención de preservar la lengua y cultura minoritaria, brindando también a los estudiantes la oportunidad de participar en actividades del grupo mayoritario. Así, los aprendices manejan la lectoescritura en las dos lenguas, las cuales son también medios para el desarrollo de los contenidos académicos.

o Programas de enriquecimiento lingüístico, que se orientan hacia niños hablantes de la lengua mayoritaria, o alumnos participantes en programas de bilingüismo total, por lo cual el objetivo es ofrecerles una experiencia lingüística y educativa adicional. Esto se logra a través de los llamados “programas de inmersión”, porque para algunos estudiantes supone un cambio total de lengua del contexto del hogar al de la escuela.

Finalmente, es posible afirmar que este análisis teórico del bilingüismo permite obtener las siguientes conclusiones:

- Es destacable la riqueza existente en el concepto, teniendo en cuenta las múltiples concepciones emergentes en torno a él, así como las relaciones que, desde la labor investigativa, se han establecido con temas como el desarrollo

cognitivo, la multiculturalidad y, por supuesto, la educación. De hecho, este artículo da cuenta del rastreo preliminar realizado en torno al tema, pero el objetivo a corto plazo es desarrollar más estos ejes temáticos en futuras investigaciones.

- Asimismo, comprender el bilingüismo desde los postulados teóricos constituye la base para los procesos investigativos ulteriores, dada la necesaria claridad conceptual que se requiere no sólo para la elaboración de antecedentes, sino para la delimitación misma del estudio, los aspectos por analizar, la selección de población y el análisis de datos.

- Por otra parte, se hace patente el hecho de que el bilingüismo es un fenómeno que ha venido experimentando un crecimiento significativo en Latinoamérica durante los últimos 20 años, como lo prueban los estudios e investigaciones al respecto. Esto se debe en su mayoría a la implementación de programas de formación bilingüe que, como en el caso de Colombia, obedecen a una necesidad de incrementar la productividad del país a mediano y largo plazo a través del manejo de una lengua mayoritaria a nivel internacional.

- Por último, pero no menos relevante, se hace necesario considerar que la profundización teórico-práctica en los diversos programas de formación bilingüe de la actualidad se torna primordial para quienes deseen incursionar en esta área investigativa. Sin duda, es una labor que reportará grandes frutos para quienes se desenvuelven en este tipo de formación que día a día gana mayor terreno en el país.

Bibliografía

Adrover-Roig, D. & Ansaldo, A. (2009). El bilingüismo como factor de protección en el envejecimiento cognitivo. Recuperado el 20 de febrero de 2011 de http://neuropsicolatina.org/index.php/Neuropsicologia_Latinoamericana/article/viewFile/4/1

Alatis, C. and Staczek, J. (2000). Perspectives on Bilingualism and Bilingual Education. TESOL. USA.

Arango, L. (2009). Revisión del programa de bilingüismo de un colegio en transición de un programa de inglés intensivo a un programa bilingüe. Recuperado el 2 de marzo de 2011 de <http://voceysilencios.uniandes.edu.co/index.php/vys/article/viewFile/27/34>

Atlasovich, C. (s. f.). La adquisición del lenguaje en niños bilingües. Recuperado el 19 de agosto de 2010 en http://www.neuropsicologiahoy.com/img/conferencia_adquisicion_bilingues.pdf

Baetens, H. (2001). La diversidad lingüística: Retos y estrategias. Recuperado el 20 de febrero de 2011 de http://books.google.com.co/books?hl=es&lr=&id=8Syr4sagqBUC&oi=fnd&pg=PA37&dq=Tipos+de+biling%C3%BCismo&ots=PQ8z4YbZ0Q&sig=2B1hhhQf_mhu3Ei8VpfO8dXZkjY#v=onepage&q=Tipos%20de%20biling%C3%Bcismo&f=false

Blanco A. (1981) Bilingüismo y cognición. Recuperado el 25 de marzo de 2010 de http://dialnet.unirioja.es/servlet/fichero_articulo?codigo=65837

Blázquez, A. (2010). Análisis del bilingüismo. Recuperado el 20 de marzo de 2011 de http://www.csi-csif.es/andalucia/modules/mod_ense/revista/pdf/Numero_31/ANTONIO_BLAZQUEZ_ORTIGOSA_01.pdf

Caballero, C. (2007). El Plan Decenal de Educación. Recuperado el 20 de marzo de 2011 de <http://www.plandecenal.edu.co/html/1726/article-130640.html>

Cansigno, Y. (s.f.) El bilingüismo en los contextos lingüístico y cognitivo. Recuperado el 22 de marzo de 2010 de [http://relinguistica.azc.uam.mx/no004/bilinguismo\(Yvonne\).htm](http://relinguistica.azc.uam.mx/no004/bilinguismo(Yvonne).htm)

Cornide, E. (s.f.). Bilingüismo y personalidad. Recuperado el 25 de septiembre de 2010 de <http://apuntes.educacionlenguas.com/bilinguismo-y-personalidad.html>

Cummins, J. (1983). Interdependencia lingüística y desarrollo educativo en niños bilingües. Recuperado el 20 de febrero de 2011 de <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=668603>

Cummins, J. (2001). ¿Qué sabemos de la educación bilingüe? Perspectivas psicolingüísticas y sociológicas. Recuperado el 20 de febrero de 2011 de http://books.google.com.co/books?hl=es&lr=&id=8Syr4sagqBUC&oi=fnd&pg=PA37&dq=Tipos+de+biling%C3%BCismo&ots=PQ8z4YbZ0Q&sig=2B1hhhQf_mhu3Ei8VpfO8dXZkjY#v=onepage&q=Tipos%20de%20biling%C3%BCismo&f=false

Daller, H. (2001). Desarrollo del bilingüismo: aspectos educacionales. Recuperado el 20 de febrero de 2011 de http://books.google.com.co/books?hl=es&lr=&id=8Syr4sagqBUC&oi=fnd&pg=PA37&dq=Tipos+de+biling%C3%BCismo&ots=PQ8z4YbZ0Q&sig=2B1hhhQf_mhu3Ei8VpfO8dXZkjY#v=onepage&q=Tipos%20de%20biling%C3%BCismo&f=false

Educación Bilingüe: Desarrollo del idioma inglés (n.d.). Recuperado el 2 de septiembre de 2010 de <http://educacion-bilingue.com/bilinguismo/info/desarrollo/>

Escamilla L. (s. f.). Bilingüismo. Recuperado el 24 de agosto de 2010 en www.csub.edu/~tfernandez_ulloa/bilinguismo2.ppt

Guerrero, C. (2008). Colombia bilingüe: ¿Qué significa ser bilingüe en el marco del Plan Nacional de bilingüismo? Recuperado el 19 de febrero de 2011 de http://www.scielo.unal.edu.co/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1657-07902008000200003&lng=en&rm=iso&tlng=en

Gutiérrez, A. (2009). El bilingüismo y la sociedad. Recuperado el 20 de febrero de 2011 de <http://www.eumed.net/rev/cccss/03/apgg.pdf>

Herrera, I. & Román, V. (2010). Fundamentación teórica, metodológica y operativa de la Línea de Investigación en Bilingüismo. Medellín: Corporación Universitaria Adventista.

Ipiña, E. (1997) Condiciones y perfil del docente de educación intercultural bilingüe. Revista Iberoamericana de Educación No. 13. Recuperada el 13 de agosto de 2010 de <http://www.rieoei.org/oeivirt/rie13a04.pdf>

Liceras, J. (2009). Lenguas segundas, bilingüismo y cambio lingüístico. Recuperado el 20 de junio de 2010 de http://www.ub.edu/dll/Documents/Actualizacion_1/Liceras_resum_i_bibliografia.pdf

Moliner, C. (2001). Identidad nacional y educación bilingüe en el mundo hispano-hablante. Recuperado el 20 de febrero de 2001 de http://books.google.com.co/books?hl=es&lr=&id=8Syr4sagqBUC&oi=fnd&pg=PA37&dq=Tipos+de+biling%C3%BCismo&ots=PQ8z4YbZ0Q&sig=2B1hhhQf_mhu3Ei8VpfO8dXZkjY#v=onepage&q=Tipos%20de%20biling%C3%BCismo&f=false

Niños bilingües (2009). Recuperado el 15 de noviembre de 2010 de <http://www.guiainfantil.com/educacion/idiomas/bilinguismo/index.htm>

Ordóñez, C. (2000) Oral bilingual proficiency of Colombian adolescents. Tesis de doctorado sin publicar. Harvard Graduate School of Education.

Ordóñez, C. (2010). Educación para el bilingüismo en el contexto monolingüe: Dos lenguas conectadas desde el currículo. Recuperado el 15 de febrero de 2011 de <http://institucional.us.es/revistas/revistas/elia/pdf/10/5.Ordonez.pdf>

Quintero, A. (2009). Concepciones y alternativas para la educación en idiomas en el contexto colombiano. Recuperado el 20 de febrero de 2011 de http://www.educador.com/col/documentos/5587_Bilingue.pdf

Romaine, S. (2001). Consecuencias de la investigación sobre las primeras etapas del desarrollo del bilingüismo en la política sobre educación bilingüe. Recuperado el 20 de febrero de 2011 de http://books.google.com.co/books?hl=es&lr=&id=8Syr4sagqBUC&oi=fnd&pg=PA37&dq=Tipos+de+biling%C3%BCismo&ots=PQ8z4YbZ0Q&sig=2B1hfh_Qf_mhu3Ei8VpfO8dXZkjY#v=onepage&q=Tipos%20de%20biling%C3%BCismo&f=false

Rojo, L. (1995). Bilingüismo y diversidad cultural en el aula. Recuperado el 20 de febrero de 2011 de <http://revistas.ucm.es/edu/11300531/articulos/DIDA9595110309A.PDF>

Sánchez, M.y Tembleque, R. (1998). La educación bilingüe y el aprendizaje de una segunda lengua: sus características y principios fundamentales. *Infancia y aprendizaje*, No. 45. Recuperado el 13 de agosto de 2010 de <http://www.dialnet.uniroja.es>

Signoret, A. (2003). Bilingüismo y cognición: ¿Cuándo iniciar el bilingüismo en el aula? Recuperado el 20 de febrero de 2011 de <http://redalyc.uaemex.mx/src/inicio/ArtPdfRed.jsp?iCve=13210202>

Suárez, J. (s.f.) Un caso de multiculturalidad y bilingüismo: La enseñanza del español a hijos de inmigrantes hispanos en Estados Unidos. Recuperado el 21 de marzo de 2010 de <http://cvc.cervantes.es>

Vila, I. (1983). Reflexiones en torno al bilingüismo y la enseñanza bilingüe. Recuperado el 1 de marzo de 2011 de <http://dialnet.uniroja.es/servlet/articulo?codigo=668598>